



**hé notaris,
vertaal 's!**

Van juridisch verhaal naar gewonemensentaal.

Dé vertaalgids bij het lezen van jouw akte.

#4 SAMENLEVINGSOVEREENKOMST

Hallo!

Knap lastig soms, die juridische taal! Het zijn ook geen woorden die je dagelijks voorbij ziet komen.

Wij vinden het belangrijk dat je snapt wat je leest. Dit miniboekje gaat je daarbij helpen. Uit de akte Samenlevingsovereenkomst hebben wij de tien meest gebruikte juridische termen voor je vertaald naar gewonemensentaal.

Staat jouw onbegrijpelijke woord er niet tussen? Vul het woord in op notaris.nl/vertaal en laat 'm daar vertalen.

Surseance van betaling

Bij de surseance van betaling krijgt **iemand met schulden uitstel van betaling**. Hierdoor krijg je tijd en ruimte om de schulden te betalen.

Recht- verkrijgende

Iemand die de rechten van een ander krijgt. Bijvoorbeeld een erfgenaam die een erfenis krijgt.

Evenredigheid

Verdeeld in de verhouding waarin je eigenaar bent of zoals je hebt afgesproken. Als je bijvoorbeeld de kosten van de huishouding verdeelt naar evenredigheid van je inkomen, betekent dat dit. Stel, de kosten zijn 600 euro per maand. De een verdient 1500 euro per maand en de ander 3000 euro. De verhouding tussen de inkomens van de partners is dus 1:2. De partner die 1500 euro verdient draagt een derde van de kosten (200), de ander twee derde (400).

Comparant

Een persoon die voor een notaris verschijnt. Een comparant moet bij een notaris aanwezig zijn om een handtekening te zetten onder een akte. Een comparant staat genoemd in de notariële akte. Maar het kan ook zijn dat er een volmacht wordt gegeven om de akte te passeren. In dat geval is de comparant een medewerker van het notariskantoor. De medewerker is dan geen partij bij de akte. Dat is nog steeds degene van wie de akte is.

Insolvent

Als een bedrijf, een persoon of een instelling insolvent is, **dan kunnen zij hun rekeningen niet meer betalen.** In Nederland zijn er drie gevolgen van insolventie te onderscheiden: het faillissement, surseance van betaling en schuldsanering.

Making

Een besluit van een persoon waarbij iets aan iemand wordt nagelaten. Een making staat in een testament. Het kan gaan om een erfstelling (de aanwijzing van een erfgenaam) of een legaat ([notaris.nl/vertaal/legaat](https://www.notaris.nl/vertaal/legaat)).

Vrijwaren

Een persoon ergens voor behoeden of tegen beschermen. Vrijwaring kan te maken hebben met de aansprakelijkheid van iemand. Iemand die is gevrijwaard hoeft geen schadevergoeding te betalen, ook al is hij aansprakelijk.

Kantonrechter

Een kantonrechter is **een rechter bij de rechtbank die arbeids- en huurzaken en kantonzaken behandelt**. Kantonzaken (ook wel civiele zaken genoemd) zijn zaken waarin het om maximaal 25.000 euro gaat. Bij civiele zaken gaat het vaak om een meningsverschil tussen burgers, tussen bedrijven, of tussen burgers en bedrijven.

Versterf

Hoe een nalatenschap wordt verdeeld als er geen testament is gemaakt. Bij versterf is iemand erfgenaam door een familierelatie met de overleden persoon.

Sub

Sub betekent onder. Het verwijst naar iets wat eerder is genoemd in een opsomming. Met 'sub a' wordt bijvoorbeeld verwezen naar een tekstgedeelte dat onder de letter 'a' wordt genoemd.

notaris.nl is onderdeel van  Koninklijke Notariële Beroepsorganisatie.



Meer weten?

notaris.nl/vertaal

#4 SAMENLEVINGSOVEREENKOMST